



Jun.2003

# KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 18

ポルトガル語

2003年6月

Kameyama International Friendship Association  
亀山国際交流の会



きらめきかめさん  
O símbolo do  
Kirameki Kamesan

*Kirameki Kamesan* é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

## Festa de Comemoração ao Término das Plantações de Arroz

*Noagari Matsuri wo Kaisai – Sakamoto no Tanada* 坂本棚田野上がり祭り

A Festa de Noagari será realizado em Sakamoto, organizado pela Associação para Preservação do Tanada. O Tanada significa plantação de arroz em forma de degraus, e o de Sakamoto é considerado uma das melhores plantações de todo o Japão. Contamos com o prestígio e participação de todos.

**Data: 01 de Junho (domingo) das 10:00 às 14:00 hs.**(mesmo que haja chuva fina, haverá a festa).

**Local: Sakamoto Nooson Koen – Parque de Sakamoto.**

Aos visitantes será oferecido mochi (derivado de arroz) gratuitamente.

Conteúdo: Preparo de mochi, desenho ao ar livre (cada um deverá levar material para desenho), poesia japonesa – *Haiku*, fabricação caseira de papel japonês, venda de produtos agrícolas, audição musical, turismo...

**Informações: Shouko Noorin Ka 0595-84-5048**



## Recadastramento Para Recebedores da Ajuda de Custo

*Jidou Teate no Genkyo todoke*

児童手当現況届

Para continuar recebendo a Ajuda de Custo é necessário fazer o recadastramento. Esse recadastramento é para verificar a renda obtida no ano anterior, e a atual situação familiar em 1º. de junho de 2003.

**Comparecer na prefeitura do dia 2 ao dia 30 de junho**, munido de:

1. Carimbo
2. Caderneta de contribuinte de pensão (se tiver)
3. Jidou Teate yo Shotoku Shoumeisho (somente para pessoas que não estavam com o endereço registrado em Kameyama em 1º. de janeiro de 2003. Esse documento deve ser obtido na prefeitura onde estava com o endereço registrado anteriormente)
4. Trazer também o papel que foi enviado para a sua residência.

**Caso, não faça o recadastramento a Ajuda de Custo será cortada.**

## Prolongamento de Horário de Atendimento da Prefeitura

*Shiminka Encho Madoguchi*

市民課延長窓口

Para requisição de certificado de residência(Gaikokujin touroku genpyo kisai jiko shoumeisho), registro de carimbo [(Inkan touroku)dependendo do tipo de carimbo] e certificado de registro de carimbo (Inkan shoumeisho).

**Horário:** Todas as sextas-feiras (com excessão de dias feriados) das 17:00 à 19:00 h.

**Maiores informações:** Setor social (shiminka) – TEL 0595-84-5004.

## Aulas de Japonês em Kameyama 亀山日本語教室

As aulas de japonês iniciaram em 10 de maio de 2003. Os níveis são divididos em 3 classes: A, B e C. O número de alunos inscritos é de aproximadamente 50 pessoas dentre esses chineses, bolivianos, brasileiros e outros. As inscrições continuam abertas.

Local: Seishonen Kenshu Center (perto da biblioteca de Kameyama)

Horário: 19:00 às 20:30h.

Anualidade: ¥5.000



## Exame Odontológico e Aplicação de Flúor Gratuito (Clínica Yorozu)

*Muryo fussotofu / muryo shika shindari* 無料フッ素塗布無料歯科相談

No dia 05 de Junho (quinta-feira) de 2003, no horário das 09:30 às 11:00 hs será realizado exame odontológico gratuito, no Centro Geral de Saúde e Bem-estar (Soogo Hoken Fukushi Center – “AiAi”):

Aplicação de flúor para crianças de 03 a 06 anos.

Exame odontológico e consultas (sem limite de idade).

Quaisquer dúvidas entrar em contato com a Clínica odontológica.



## Modo de Jogar os Aparelhos Eletro-domésticos

*Denka Seihin no Sutekata* 電家製品の捨て方

Para se desfazer dos seguintes aparelhos eletro-domésticos (televisão, ar condicionado, geladeira e máquina de lavar), deve levar na loja onde comprou para que seja reciclado.

Esses aparelhos não são aceitos no Centro de Recolhimento de Lixo!!

Quando a loja não aceitar o aparelho, deve comprar uma etiqueta no correio. O valor dessa etiqueta varia conforme a marca do aparelho.

Geralmente os valores são:

televisão: ¥2.700, ar condicionado: ¥3.500, geladeira ¥4.600, máquina de lavar: ¥2.400

Cole a etiqueta no aparelho, e leve no centro de recolhimento. O centro de recolhimento é dividido em dois locais conforme a marca do produto.

**Local A:** Asahi Kinzoku - Yokkaichi Kougyo (End. Yokkaichi shi Shouei cho 16-11 )

Funcionamento: dias úteis: das 8:00 às 12:00h e das 13:00 às 17:00h. Aos sábados das 8:00 às 12:00h e das 13:00 às 15:00h. TEL: 0593-51-2175

Para as marcas: MATSUSHITA, TOSHIBA, VICTOR, DAIKIN, LG, CORONA, SAN SUN etc.

**Local B:** Nihon Tsuun – Yokkaichi Shiten ( Aoi cho 3-17 )

Funcionamento: dias úteis e sábados: 9:00 às 11:45h e das 12:45 às 17:00h

TEL: 0593-51-2175

Para as marcas: HITACHI, MITSUBISHI, SANYO, SHARP, SONY, FUJITSU, AIWA, TOYOTOMI, PIONEER, RINNAI etc.



## Plantões Médicos aos Domingos - Junho - 休日の当番医

Data	Local	Endereço	TEL 0595
8(dom.)	Iwama Iin	Tamo choo	82-3135
15 (dom.)	Sasaki Clinic	Kawai choo	83-1331
	Seki Clinic	Seki choo Shinjo	96-2220
22 (dom)	Matsuba Jibiinkooka	Higashidai choo	83-0087
29(dom.)	Nakamura Shonika	Chomyoji choo	84-0010



OBS.: O horário de atendimento será das 13:00 às 21:00 h.  
 Poderá ocorrer alterações nos horários, favor telefonar antes para confirmar  
 INFORMAÇÕES: Kameyama Chiki Kyukyuu Iryo Center – TEL: 0595-82-1199  
 Prefeitura – TEL: 0595-82-1111

### Realização de Exames – Vírus de Hepatite

**Kan en uirusu kenshin wo okonaimasu – 肝炎ウイルス健診を行います**

Serão realizados na cidade de Kameyama, exames para vírus de hepatite.

Data: 1 de junho ~ 27 de dezembro

Conteúdo: Exame de sangue (Hepatite tipo B e C)

Poderão participar do exame apenas os moradores da cidade

Data de inscrição: 23 de maio ~ 28 de novembro

Taxa de inscrição: gratuita

Local de inscrição: Soogoo Hoken Fukushi Center – AiAi – tel: 0595-84-3316

### Exames Preventivos de Câncer de Estômago “I Gan Kenshin” 胃がん検診

Data: 2 de junho (segunda-feira)

Horário: 9:00 às 11:00 h.

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Moradores em Kameyama nascidos até 31 de março de 1964.

Valor: 600 ienes.

Obs.: Pessoas que já fizeram cirurgia no estômago não podem fazer o exame.

Marcar hora com antecedência, pois as vagas são limitadas.

TEL. 0595-84-3316 (Hoken Fukushi ka Kenkoo Zukuri Kakari)

### Exames Preventivos de Câncer de Mama e Útero

“Shikiu gan to Nyu gan to Shikiu gan no kenshin” 乳がんと子宮がんの検診

O Centro de Saúde e Previdência Social de Kameyama promove exames preventivos de câncer de mama e útero.

Data: 18 de junho (quarta-feira)

Horários: Somente exame de mama: 10:00 às 11:00 h.

Ambos os exames: 12:50 às 13:50 h

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Mulheres que tenham o endereço registrado em Kameyama, nascidas até 31 de março de 1974.

Valor do exame: Exame de câncer de mama: ¥600 Exame de câncer: ¥500

As vagas são limitadas. As interessadas devem ligar para o Soogoo Hoken Fukushi Center para marcar consulta com antecedência. Tel. 0595-84-3316



### Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児健診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em dezembro de 1999)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 19 de junho (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em novembro de 2001)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 26 de junho (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

**Local de ambos exames: Soogoo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 0595-84-3316**



## Festival da Flor Íris Hana Shoubu Matsuri

*Hana Shoubu Matsuri*

花しょうぶまつり

Para intensificar a divulgação da Flor Íris e solidificar o intercâmbio com as pessoas, será realizado o 6º. Festival da Flor Íris, considerada a flor símbolo de Kameyama. Venha apreciá-las e curtir momentos agradáveis com a família e amigos.

Data: 08 de Junho (domingo) das 10:00 às 15:00 hs (mesmo que haja garoa haverá o festival).

Local: Kameyama Koen Shoubuen (Parque de Kameyama – atrás do Ginásio Kameyama Chuugakko).

Conteúdo: Orientação para cultivo da flor, organização de diversas barracas, concurso de fotografia, concurso de desenho para alunos do shougakko,...

No dia do festival, a rua do lado norte do ginásio, ficará proibido para tráfego de veículos.

Quaisquer informações ligar para Chiiki Shakai Shinkoo Kai – 0595-83-1385.



## Festival de Mie Ken “Festa do chá”Vamos passar um tempo em paz Tomando chá“MACHA”e comer doce japonês

Dia: 8 de junho (domingo) 10:00 às 15:00h.Local:Omotesenke kameyamashibu Embujou(dentro do templo de Kameyama) Urasenke Tankoukai (seishounen kenshu center)Valor: ¥500

Informações: 0595-82-0333

### Consultas “Soudan” 各相談

#### Consultas sobre Direitos Humanos

“Jinken Soudan”

Data: 9 e 25 de junho

Horário: 13:00 ~ 15:00

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

### Consultas sobre Legislação

“Houritsu Soudan” (Consultas com advogado)

Data : 17 e 30 de junho

Horário: 13:30 ~ 16:00

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcar hora com antecedência !!

## Apresentação da sr. Ricardo Kano

*Kano Ricardo no Jiko Shoukai* 叶リカルドの自己紹介

Olá! Tudo bem?

Meu nome é Ricardo e faço parte do grupo de voluntários responsável pela publicação do boletim mensal KIFA NEWS.

Gosto muito de ler, estudar, etc... Também aprecio muito a companhia de meus amigos para passeios, eventos, assistir filmes no cinema, jogar tênis, etc... O mais importante é estar sempre junto deles para compartilhar bons momentos. Tenho muito interesse em conhecer culturas, costumes e comidas típicas de outros países. A cultura japonesa e a chinesa são as que mais me fascinam. Participando de grupos de intercâmbio como a KIFA, aprendo muitas coisas interessantes.

Venham participar das reuniões e dos eventos de intercâmbio.

Para maiores informações, venham conversar conosco ou visitem nossa “HOMEPAGE”.

Um abraço!



**Publicação:** KIFA- Associação Internacional de Amigos de Kameyama

**発行** : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

**Colaboração:** Prefeitura de Kameyama, Setor de Serviço Social e Setor de Planejamento

**協力** : 亀山市役所 市民課 企画課